

Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Michal spuściła Dawida na dół przez okno,* a (on) poszedł i uciekł – i ocalał. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem spuściła Dawida na dół przez okno, a on czym prędzej uszedł i tak się ocalił.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mikal spuściła więc Dawida przez okno, a on odszedł, uciekł i ocalał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż spuściła Michol Dawida oknem, który uszedłszy uciekł, i zachowany jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Spuściła go oknem, a on uszedł i uciekł, i zachowan jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mikal spuściła przeto Dawida przez okno, a on uszedł, zbiegł i ocalał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I Michal spuściła Dawida na dół przez okno, tak iż uszedł i wymknął się, i uratował.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mikal spuściła więc Dawida przez okno. On zaś uciekł i się uratował.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Mikal spuściła Dawida z okna. On rzucił się do ucieczki i tak uratował życie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spuściła [potem] Mikal Dawida przez okno i [ten] odszedł, uciekł i [tak] się ocalił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Мелхол звішує Давида через вікно, і він пішов і втік і спасається.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po czym spuściła Dawida przez okno; i tak uszedł, uciekł oraz się wyratował.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Michal natychmiast pomogła Dawidowi zejść przez okno, żeby mógł odejść i zbiec, i ujść cało.

¹⁾ <x>60 2:15</x>; <x>510 9:25</x>; <x>540 11:33</x>